



Паневропски универзитет „Апеирон“
Бања Лука
Факултет филолошких наука



Институт за славистику Руске академије наука

Међународна научна конференција

«Ново и традиционално у транслатологије и настави
руског језика као страног»

16.03 – 19.03. 2017 г.

Мјесто одржавања конференције: Бања Лука (Босна и Херцеговина)

Организатори – Факултет филолошких наука Паневропског универзитета “Апеирон”
Институт за славистику Руске Академије Наука (Москва, Русија)

Позивно писмо

Поштоване колеге и колегинице!

Позивамо Вас да узмете учешћа на Другој међународној научној конференцији «Ново и традиционално у транслатологији и настави руског језика као страног».

ТЕМЕ КОНФЕРЕНЦИЈЕ

1. Превођење и култура:

- општа теорија умјетничког превођења;
- превођење и корпусна лингвистика;
- корпуси паралелних текстова и умјетничко превођење;

- историја умјетничког превођења;
- методологија умјетничког превођења;
- лингвостилистички аспекти умјетничког превођења;
- интерпретација умјетничког текста и превођење;
- питања узајамног односа култура у умјетничком превођењу;
- наука о превођењу данас: теорија – пракса;
- о критици превода;
- методологија превођења: традиција и иновације;
- превођење на глобалном информационом простору.

2. Ново и традиционално у учењу руског језика као страног:

- Учење на даљину у систему високог образовања;
- Форме учења на даљину и савремена лингводидактика: проблеми и перспективе;
- Учење на даљину руског језика као страног: нове идеје, пројекти, приступи, ресурси и технологије;
- Принципи израде савремених електронских уџбеника руског језика као страног;
- Синхрона и асинхрона комуникација у учењу руског језика на даљину.

3. Руски језик у систему припреме стручњака из области интеркултуралне комуникације:

- Теоријски проблеми учења руског језика у систему припреме стручњака из области интеркултуралне комуникације;
- Култура говора преводилаца: међуоднос система, узуса и норме;
- Савремене концепције учења руског језика;
- Искуство израде национално оријентисаних рјечника, уџбеника и наставних средстава.

Радни језици конференције – сви словенски језици, енглески, њемачки, француски.

За учешће на конференцији треба попунити формулар за регистрацију (погледати:

1. сајт Института за славистику Руске академије наука, www.inslav.ru > одјељак *События* > одјељак *Планируемые*;

2.) сајт Паневропског универзитета „Апеирон“ www.apeiron-uni.eu > одјељак Научно истраживачка дјелатност > Научне конференције > MNKPRJ) и послати га електронски на адресу sov1cb@mail.ru до **10.02.2017. г. (презиме, име и име оца аутора, држава (пријава за учешће на конференцији))**

Материјале радова у виду чланка обима не мање од 8-10 страница (основни текст рада — TNR 12, 1,5 проред) уз обавеза сажетак **150 – 200 ријечи на руском и енглеском језику** треба послати до **10.02.2017** г. Електронски на адресу: sovib@mail.ru

Организациони одбор задржава право одабира радова, обавјештава о својој одлуци не касније од **15.02.2017** г.

До **15.02.2017** г. учесницима конференције ће бити упућени позиви за учешће на међународној конференцији.

Материјали конференције ће бити објављени на CD (са додјељеним ББК, УДК, ISBN) до почетка конференције.

Могући облици учешћа на конференцији:

- излагање рада + публикација; вријеме излагања – до 15 мин.
- Учешће у улози слушаоца;
- Учешће у одсуству са публикацијом у зборнику радова.

*У случају учешћа у одсуству неопходно је послати рад и платити котизацију на рачун Универзитета број 5672411100011097 са ознаком МНКПР **не послати 10.02.2015**.

Котизација за учеснике који излажу радове који се публикују у зборнику радова конференције је – **50 евра**.

Котизација за учеснике који желе учествовати као слушаоци износи **50 евра**.

Износ може да се уплати на дан рада конференције.

Конференција ће се одржати на адреси:

Босна и Херцеговина

град Бања Лука, ул. Пере Креце, 13

Паневропски универзитет „Апеирон“

Трошкове превоза, боравак у хотелу, дневнице и остало сnose сами учесници.

По завршетку конференције (**18.03.2017** г.) по жељи учесника ће бити организована екскурзија у један од најстаријих манастира Босне и Херцеговине.

Информације о конференцији можете наћи:

- на сајту Института за славистику Руске академије наука, www.inslav.ru > одјељак *События* > одјељак *Планируемые*;

- на сајту Факултету филолошких наука Паневропског универзитета „Апеирон“ www.apeiron-uni.eu > одјељак Научно истраживачка дјелатност > www.apeiron-uni.eu > одјељак Научноистраживачка делатност > одјељак Научне конференције > одјељак МНКПР) и послати га на мејл адресу sovib@mail.ru до **10.02.2017** г. (презиме, име и име оца аутора, држава (пријава за учешће на конференцији).

Допунске информације могу се добити на следећим електронским адресама и телефонима

е-mail daranis@mail.ru или на телефон + 7 965 294-30-48

Контакт особа: Вашченко Дарја Јурјевна (од стране Института за славистику Руске академије наука)

e-mail covicb@mail.ru или на телефон: +(381)-642-493-548 или +(387) 66-119-196
Контакт особа: Човић Лариса Ивановна (од стране Паневропског универзитета *Апеирон*)

Информација о смјештају:

Участници конференције могу бити смјештени:

У универзитетском пансиону:

- двокреветна соба са доручком - 21 еуро дневно (за двије особе) (по жељи: ручак – око 4 евра, вечера – око 4 евра; ручак и вечера се плаћају додатно)
- у једнокреветној соби – око 38 евра (по жељи: ручак – око 4 евра, вечера – око 4 евра; ручак и вечера се плаћају додатно)

У хотелу**:**

- у двокреветној соби (полупансион: доручак, ручак или вечера по избору) – око 45 евра на дан (за двије особе)
- у једнокреветној соби (полупансион: доручак, ручак или вечера по избору) – око 40 евра на дан.

Плаћање смјештаја је на лицу мјеста. Резервација собе је могућа преко организационог одбора конференције.

Програм конференције

- 16. март** – долазак учесника конференције; регистрација учесника конференције;
- 17. март** – отварање конференције; пленарна сједница, и рад по секцијама; затварање конференције;
- 18. март** – екскурзија у један од најстаријих манастира Босне и Херцеговине;
- 19. март** – одлазак учесника конференције.

ПРИЈАВА ЗА УЧЕШЋЕ НА КОНФЕРЕНЦИЈИ

Презиме, име, име оца (на руском и енглеском језику)				
Организација (на руском и енглеском језику)				
занимање, научно звање, степен (на руском и енглеском језику)				
Адреса				
Контакти	Телефон	Факс		e-mail
Облик учешћа (потребно подвући)	Излагање рада + публикација	Учешће у улози слушаоца	Учешће у одсуству	
Језик излагања (потребно подвући)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Руски ✓ српски ✓ словеначки ✓ хрватски ✓ босански ✓ македонски ✓ бугарски ✓ пољски ✓ чешки ✓ словачки ✓ њемачки ✓ француски ✓ енглски 			
Назив рада (на руском и енглеском језику)				

Обележите секцију на којој бисте жељели да наступити

1. Превод и култура:

- општа теорија умјетничког превођења: наука о преводу данас: теорија – пракса;
- методологија превођења: традиције и иновације;
- превођење на глобалном информационом простору.
- Превођење и *корпусна лингвистика; корпусне методе у превођењу*
- историја умјетничког превода; методологија умјетничког превођења;
- лингвостилистички аспекти умјетничког превођења;
- интерпретација умјетничког текста и превођење;
- питања узајамног односа култура у умјетничком превођењу;
- критика превода.

2. Ново и традиционално у учењу руског језика као страног:

- учење на даљину у систему високог образовања;
- облици учења на даљину и современа лингводидактика: проблеми и перспективе;
- учење руског језика као страног на даљину: нове идеје, пројекти, приступи, ресурси и технологије;
- принципи израде савремених електронских уџбеника из руског језика као страног;
- синхрона и асинхрона комуникација при учењу руског језика на даљину;
- нови приступи организације учења руског језика као страног: методе и технологије, уџбеници, програми и планирање, контрола и тестирање.

2. Руски језик у систему припреме стручњака из области међукултуралне комуникације:

- теоретски проблеми учења руског језика у систему припреме стручњака из области међукултуралне комуникације;
- култура говора преводиоца: однос система, узуса и норме;
- савремене концепције у учењу руског језика;
- искуство израде национално оријентисаних рјечника, уџбеника и наставних средстава;

Смјештај у хотел / у пансион (потребно подвући)	✓ једнокреветна соба ✓ двокреветна соба (резервише се у случају доласка два учесника, који желе бити смјештени заједно) (потребно подвући)	
Датуми доласка и одласка (ради резервације хотела)		
Одлазак на екскурзију (18.03.2015)	Да	не
Техничка средства за презентацију	да	не

УПУТСТВО ЗА ИЗРАДУ РАДА

Материјали за публикацију треба да буду послани електронски на адресу sovicb@mail.ru до **10.02.2017 г. (с знаком: презиме, име и име оца аутора (рад за конференцију))**

Представљани материјали за публикацију треба да испуњавају следеће услове:

На руском, а затим на енглеском језику:

- презиме, име и име оца аутора (пуно име и име оца), научно звање (ако постоји), гдје је запослен, функција, меил адреса, телефон — TNR 11, италики, (изнад наслова рада, с лијеве стране);
- Назив рада — Times New Roman 14, болдиран, све великим словом;
- Резиме — TNR 11; (око 150-200 ријечи)
- Кључне ријечи — TNR 11, болдирано, затим саме кључне ријечи – у реду TNR 11.

На руском језику:

- Основни текст рада — TNR 12,
- Обим рада – 8-10 страница
- Фус ноте — према страници, на дну странице, с кориштењем редног броја, арапске бројке, TNR 10;
- Списак литературе — на крају рада без нумерације, презиме аутора према азбучном реду (на почетку руски аутори и преведена издања, затим страни аутори) — TNR 12, ријечи "Списак литературе" — TNR 12, болдирано, италики;
- Библиографске референце у тексту дају се у квадратним заградама [Презиме аутора, година издања, стр.], на примјер: [Гарбовский, 2007, с. 5];
- У случају кориштења у раду ријетких језика (грчки, јапански, кинески и др.) даће се посебна текстуална основа;
- Табеле, шеме, цртежи и др. илустровани материјал треба да буду сачувани у одвојеним фајловима.

Цијели текст Times New Roman, размак 1,5

Ради **наглашавања** појединих мјеста користити подвлачење или болдирање, наводећи у малој загради иницијале свог имена и презимена, на примјер: (ја истичем – Т. А.), (италик мој – Т. А.). Тако исто се наглашава ауторство превода: (превод мој — Т. А.).

Примјери библиографских јединица:

➤ **Један аутор**

Рубцов Б.Б. Мировые фондовые рынки : соврем. состояние и закономерности развития / Б.Б. Рубцов. М. : Дело, 2001. 311 с.

Лангер С. Философия в новом ключе : исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен Лангер ; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М. : Республика, 2000. 287 с.

➤ **Два автора**

Новиков, Ю.Н. Персональные компьютеры : аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Питер, 2001. 458 с.

Гильберт Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун ; под общ. ред. В.П. Сальникова ; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С.Тихомировой. СПб.: Алетейя, 2000. 653 с.

➤ **Три аутора**

Амосова В. В. Экономическая теория : учеб. для экон. фак. техн. и гуманитар. вузов / В. Амосова, Г. Гукасян, Г. Маховикова. СПб. : Питер, 2001. 475 с.

Кучина Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учебн. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 89 с.

➤ **У случају четири и више аутора** у опису косом цртом могу бити наведени подаци о свим ауторима, наведени у изворном издању, или се наводи први од њих са додавањем у четвртастим заградама «и други» [и др.]

➤ **Зборник научних радова**

Монетарне операције у условима економске глобализације: међународно искуство и руска пракса: зборник научних радова доктораната катедре МЭО / С.-Петербур. државни универзитет економије и финансија. Катедра међународних економских односа. СПб.: издање СПбГУЭФ, 2001. 82 с.

➤ **Радови**

Феномен Петербурга: труды Второй междунар. конф., (2000 ; С.-Петербург) / Отв. ред. Ю.Н. Беспятых. СПб.: БЛИЦ, 2001. 543 с.

➤ **Зборник официјелних докумената**

Государственная служба: сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Р Ф. М.: Дело, 2001. 495 с.

➤ **Каталог, рјечник**

Справочник финансиста предприятия / Н. П. Баранникова [и др.]. – 3-е изд., доп. и перераб. М.: ИНФРА-М, 2001. 492 с. (Справочник «ИНФРА-М»).

Нобелевские лауреаты XX века. Экономика: энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. М.: РОССПЭН, 2001. 335 с.

➤ **Хрестоматија**

Психология самознания: хрестоматия / ред-сост. Д. Я. Райгородский. Самара : Бахрах-М, 2000. 672 с.

➤ **Аутореферат дисертације**

Егоров Д.Н. Мотивация поведения работодателей и наемных работников на рынке труда: автореф. дис... канд. экон. наук: 08.00.05 / Д.Н. Егоров; С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. СПб.: Изд-во Европ. ун-та, 2003. 20 с.

➤ **Дисертација**

Некрасов А.Г. Управление результативностью межотраслевого взаимодействия логических связей : дис... д-ра экон. наук: 08.00.05 / Некрасов А.Г. М., 2003. 329 с.

➤ **Приступ ресурсима на даљину (INTERNET)**

Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>.

Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазнения [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: <http://www.psvchoanatvsis.pl.ru>.

РАДОВИ, КОЈИ НИСУ У СКЛАДУ СА УПУТСТВОМ, РЕДАКЦИОНИ ОДБОР ИХ НЕЋЕ ПРИХВАТИТИ.

ОРГАНИЗАЦИОНИ ОДБОР